

# El habla de Murcia en tiempos de Sancho IV (1284-1295)

*POR EL*

*DR. LUIS RUBIO GARCIA*

Hemos intentado aquí definir las características del habla murciana en una etapa histórica de su formación. Para no alargar este estudio, y ganar en lo posible en intensidad lo que perdiera en extensión, lo hemos limitado en el tiempo, y lo hemos circunscrito a un período relativamente corto; el breve reinado de Sancho IV el Bravo (1284-1295).

Período, a mi entender no desprovisto de interés, pues se trataba de descubrir cuál era el habla de Murcia en esta época de fines del s. XIII, y hasta qué punto se dejaría sentir la influencia catalana, sobre todo teniendo en cuenta que pocos años antes, Murcia había sido devuelta a Alfonso X el Sabio, por Jaime I el Conquistador, tras haberla recobrado para las armas cristianas, y tras haberla repoblado también con gentes del N.E. hispánico.

Para la realización de este trabajo hemos rechazado los documentos reales por su evidente carácter oficial y nos hemos ceñido exclusivamente en los pocos documentos particulares que de este reinado se conocen referentes a Murcia. Casi todos ellos proceden del Archivo Municipal, y del Archivo Capitular de Murcia.

## G R A F I A S

1. *Grafía con wau*

Alguna vez y seguramente por falsa analogía, aparece el sonido fricativo: *entregua* VII 26.

1 bis. *Palatal nasal*  $\underset{\vee}{n}$ 

Viene representada por varias grafías:

- 1) ng: *regno* I 1.
- 2) mn: *danno* I 11; *annos* I 14; *annora* IV 2; *sennal* IV 14.
- 3) n : *enganados* IV 9.
- 4) nj: *Almunja* VI 18.

2. *Palatal lateral*  $\underset{\vee}{l}$ 

Anotamos asimismo varias formas:

- 1) ll: *seellada* I 3; *caualleros* II 1; *llana* IV 5; *Olalla* VI 3.
- 2) l: *leuar* II 12.
- 3) li: *manlieuas* VII 2.

En general podemos afirmar que la grafía ll domina abrumadoramente (*Orig.* § 5-6).

Registramos también algunos casos de falsa grafía palatal: *allegare* VII 14; *allcallde* VII 17.

3. *Prepalatal africada sorda*  $\overset{\wedge}{c}$ 

Presenta la grafía normal castellana:  
*dichas* I 9; *Ochubre* IV 12 (1)

3 bis. *Prepalatal africada sonora*  $\overset{\wedge}{z}$ 

- 1) tg: *acequiatge* II 5 (2).

(1) Sobre el matiz actual del sonido  $\overset{\wedge}{c}$  en el dialecto de Murcia y especialmente en la huerta vid.: JUSTO GARCÍA SORIANO.—*Vocabulario del Dialecto Murciano*. Madrid, 1932, págs. LXXXII-LXXIII.

(2) A. BADÍA.—*Gramática Histórica Catalana*.—Barcelona, 1951, § 37-IV.  
A. ZAMORA VICENTE.—*Dialectología Española*.—Madrid, 1960, pág. 274.

4. Prepalatal fricativa sorda  $\check{s}$ 

- 1) x : *rrelexase* III 8; *Ximeno* III 16; *Exemenez* IV 2; *Arrixaca* VI 10; *lexos* VII 15; *dexo* IV 10.
- 2) sç: que proviene de casos etimológicos: *sçiencia* V 2; *pertenesçe* V 13 (3).

5. prepalatal fricativa sonora  $\check{z}$ 

- 1) g: *cogieron* II 4; *muger* V 1; *enagenar* V 13; *gelo* III 10; *Gerart Giner* VI 27; *ssemege* VII 15.
- 2) i: *meioramientos* IV 6; *Conceio* VII 1; *aliama* VII 1.
- 3) j: *escojades* II 3; *jurados* II 3; *jamas* IV 7; *ffijo* IV 12; *Jayme* V 1; *concejo* III 1; *trabajos* VII 4; *aljama* VII 4.

6. Dental africada sorda  $\hat{s}$ 

- 1) ç: *conçeio* I 2; *preço* I 7; *çinco* I 8; *çibdat de Murcia* II 1; *açudes* II 6; *aplaçar* II 11; *beçerro* III 2; *merçed* III 5; *seruiço* III 5; *obedeçiesemos* III 8; *Çaragoça* IV 1; *apreçadores* IV 1; *desabinença* IV 3; *ençerrela* IV 14; *coraçon* V 1; *sçiença* V 2; *preço* V 2; *donaçion* V 10; *tenença* V 12; *çiensso* V 15; *fiança* V 19; *Garçia* VI 1; *collaçion* VI 3; *çequia* VI, 15; *Gonçalvez* VI 27; *prinçipales* VII 22; *obligaçion* VII 23; *alçada* VII 24; *Lorenço* V 27.
- 2) c ante e, i: *Murcia* I 2; *establecemos* II 2; *acequias* II 5; *recibieron* II 10; *officio* III 6; *concerte* III 20; *cient* IV 8; *renunciamos* V 9; *apariciesse* v 18; *García* VI 1.

7. Dental africada sonora  $\hat{z}$ 

- 1) z: *vezinos* II 3; *vezindat* II 5; *boz* II 3; *dezesiette* II 8; *trezientos* II 8; *razon* II 16; *faziendo* III 8; *dezir* V 9; *franquezas* VII 3.
- 2) tz: *dotze* VI 11 (cf. Badía. *GHCat.* 36-IV).
- 3) c: *rracon* IV 9. Grafía debida sin duda a descuido del escriba, dado el gran uso que se hacía de c para la dental sorda.

(3) Cf. M. ALVAR.—*El dialecto aragonés*.—Madrid, 1953, § 14.

M. ALVAR.—*Documentos de Jaca* (1362-1502).—Zaragoza, 1960, § 7.

L. RUBIO.—*El dialecto de Jaca a través de sus documentos* (s. X-XII). Zaragoza, 1963, pág. 78.

8. *ss*

Abunda la doble *ss* ya en su valor etimológico, ya como sonido alveolar fricativo sordo. El gran uso de la doble *ss* y su confusión con *s* simple indican a mi entender que el sonido en esta época predominante era la alveolar sorda (*Orig.* 10-1):

*enssiembre* I 2; *perssonas* I 3; *alfonssis* I 5; *abssoluo* IV 10; *assi* IV 11; *ciensso* V 5; *possession* V 12; *ssubcenssores* V 22; *mission* VI 6; *usassen* VII 5; *passado* VII 14; *poderosa perssona* VII 29.

Consecuencia de ello y en analogía con lo anterior registramos una gran cantidad de palabras que se inician con una doble *ss*:

*ssesaynta* I 3; *subayos s ssubayas* I 4; *ssea* I 13; *ssi* II 12; *ssauios* IV 3; *sso* IV 6; *sse* IV 6; *ssin* IV 7; *ssi* II 12; *ssant* V 6; *possession* V 12; *ssano* IV 12; *ssiempre* V 6; *ssubcessores* V 22; *sseys* V 23 (4).

9. *b y v*

En iniciales parece existir confusión entre *b* y *v*:

*vieren* I 1; *vos* I 2; *beynte* III 12; *biuos* VII 13.

En interior también se encuentra en parte confusión:

*desabinenca* IV 3; *abenencia* VII 5; *abenidos* VII 4.

Pero en general podemos decir que la grafía predominante para *b*, *v* interior es la *u*:

*oui* I 8; *caualleros* II 1; *ffincauan* II 5; *mouida* V 16; *Esteuan de la Grua scriuano* V 25; *auemos* VI 1; *aruol* VI 13; *leuan* VII 11; *biuos* VII 13; *prouar* VII 15; *deuan* II 7; *reuocaremos* II 17; *auido* IV 3; *ssauios* IV 3; *escreuir* IV 14; *nueua* V 3; *deuiemos* V 3.

Se exceptúa con frecuencia la *b* procedente de *p* etimológica:

*rrecibemos* I 3; *sabor* VI 1; *recibades* VI 24.

Estas grafías refuerzan pues en gran manera la tesis sustentada por D. Alonso, sobre *b-v* en la P. Ibérica (5).

10. Es frecuente la grafía *ff* tanto para inicial como interior:

*ffincarón* I 3; *fuéron* I 5; *ffuéron* I 7; *ffirme* I 13; *fieldata* II 6; *ffechas* II 6; *oficios* II 7; *ffasta* II 8; *fasta* II 8; *Inffante* II 9; *fallaredes* II 11;

(4) Téngase en cuenta que en el dialecto murciano la *s* seguida de pausa, o de vocal, o en fin de palabra suele aspirarse o perderse, pero esto pronunciación no puede constatar en los documentos. Cf. JUSTO SORIANO.—*Vocabulario del dialecto murciano*, pág. LXXVIII.

(5) Cf. D. ALONSO.—*B = V en la Península Ibérica. Enciclopedia Lingüística Hispánica*, págs. 155-207.

*ffagades* II 14; *fizierdes* II 17; *desffazer* II 20; *forno* VI 10; *taffullas* VI 11; *figueras* VI 11; *affruenta* VI 14; *finquen firmes* VI 21, *faga* VII 7 (Alvar, *Docum. Jaca*, § 8).

11. *r*

Para indicar el refuerzo de la vibración la *r* inicial se escribe con doble *rr*:

*rrelexase* III 8; *rraçon* IV 9; *rrazon* IV 11; *rrayzes* V 16; *recibiendo* V 21; *Pero Rossell* V 24.

12. *h*

La *h* carece de sonido por lo que es corriente su omisión, o se da también en ciertos casos la aparición de una *h* expletiva:

*ayades* I 2; *an* I 3; *huerta* VI 2; *heredamiento* VI 2; *Helias* VI 14; *ay* VII 17 (Rubio, *El dial. de Jaca*, pág. 82).

13.—*Nasales*

Es bastante usual la presencia de la nasal *n* ante labial *p*, *b*:

*enbiamos* II 4; *enpero* V 13; *conpra* V 21; *enpiorare* V 22 (Alvar, *Docum. Jaca*, § 13).

14. *k*

La velar *k* se encuentra a veces representada por grafías cultas:

*Sant Nicholas* VI 10; *xristianos* VII 6.

## FONÉTICA

## VOCALES

## Tónicas

## 15. A

## 1) A + I &gt; E

En general los ejemplos que presentamos provienen del sufijo -arius, o de la vocalización de una primitiva cons. velar:

*caualleros* II 1; *mandadero* II 17; *çapatero* V 24; *carrera* VI 19; *fecha* I 12; *pechasse* VII 29.

Caso especial: *pleito* V 15; *pleyto* VI 6; *plazo* VII 15. Derivados de *placitu* y *plagitu*. (Formas las primeras aragonesas. *Orig.* 17-1).

## 2) A + U &gt; O

*cosa* III 9; *plogo* III 9; *ouo* V 5.

## 16. Ę &gt; IE

1) *quier* I 1; *enssiembre* I 2; *cierta* I 8; *abierta* I 2; *trezientos dezesiete* II 8; *bienes* II 13; *bien* II 15; *complidamientras* II 15; *pagamiento* II 16; *tiempo* II 16; *assiempre* II 18; *viernes* II 21; *ciensso* V 5; *diez* V 3; *ffiesta* V 6; *ssiete* VI 13.

(La diptong. verbal se trata en el epígrafe del verbo).

## 2) Casos especiales.

Sufijo -ëllu:

*amariella* III 2; *Rotiellas* VI 14. M. Pidal ha descrito la progresión de -iell y su reducción a -ill: "La propagación de este neologismo -ill- al habla notarial de las regiones al Sur de Burgos, aunque se documenta desde mediados del siglo XIII, no progresa hasta en los siglos XIV y XV". (*Orig.* 27-1). Frente a estas formas tenemos: *Morella* V 2; *Cubellas* V 4;

esta alternancia entre diptongación y no diptongación, especialmente como en estos ejemplos en topónimos, es debida sin duda a influencia catalana, como podremos comprobar asimismo en otros vocablos posteriormente (Badía, *GHCat.*, 48-I).

Ejemplos de diptongos y reducción: *Dios* III 5; *yo* IV 14; *judíos* VII 1.

No diptonga ante yod: *seys* I 3; caso especial *vieia* VI 10.

### 17. $\ddot{O} > UE$

1) *cuenta* II 7; *cuero* III 1;  *cuerda* III 2; *nucue* III 12; *huerta* IV 2; *acuerdo* IV; *buen* IV 5; *buena* IV 5; *fuero* V 10; *muebles* V 16; *Orihuela* VI 2; *cuesta* VI 6; *puerta nueva* VI 12; *ciruelos* VI 13; *cuentador* VI 27; *luengo* VII 15. La fuerza de la diptongación es tanta que la nasal no la impide *-affruenta* VI 14 (*Orig.* 23-3).

2) No diptonga ante yod: *poyo* III 3; *ocho* VI 15.

### 18. $\bar{O}, \ddot{U} > O$

Normalmente da o: *otra* IV 8; *onde* III 20. Con reducción a u cuando le sigue una yod: *fructos* VI 24; *muchas* VII 2.

### 19. $\bar{E}, \ddot{I} > E$

Normalmente da e: *concejo* III 1; *ende* I 12. Sin reducción a i en *eglesia* III 18.

## Atonas

### 20.—Iniciales

Suelen conservarse, pero con tendencia a la alteración del timbre: *Remon* I 1; *Ramon* I 5; *complido* II 15; *pargamino* III 1; *otoridat* III 14; *Ximeno* I 16I; *Ennego Exemene* IV 2; *Ennego Ximenez* IV 2; *eglesia* III 18; *yglesia* IV 7; *custumbre* IV 9; *costumbre* V 10; *muger* V 2; *logar* V 5; *lugar* VI 8; *fermedumbre* V 19.

Caso especial de pérdida: *drechos* III 7; *drechamiente* VII 25; pero *derechos* V 7 (1).

(1) Cfr. M. ALVAR.—*Fueros de Sepúlveda*.—Segovia, 1953, § 3.

21. *Protónicas internas*

Registramos su pérdida (2): *colgado* I 13; *vezindat* II 5; *çibdat* II 7; *recabdar* II 14; *rrecaudar* III 7; *cobrar* III 9; *debdores* VII 22. Pero: *testemonio* V 27; *abenençia* VII 5.

22. *Postónicas internas*

Anotamos su pérdida: *acequiatge* II 5; *fizierdes* II 17; *estable* II 18; *dubda* II 18; *cabildo* I 18; *Domingo* IV 1; *custumbre* IV 9; *muebles* V 16; *conpra* V 21; *jutguen* VII 6; *debdas* VII 7. Pero, *almas* III 6, y *animas* III 5 por *cultismo*. Igualmente el postverbal *vendida* V 10, por *cultismo* y analogía verbal.

23. *Finales*

Regularmente quedan a, -e, -o. Pero también en algunas formas y en ocasiones por reducción de hiato se presenta la -i: *dubda* II 18; *almas* III 6; *conpra* V 21; *vendida* V 10; *moras* I 4; *enssiembre* I 2; *ende* I 12; *açudes* II 16; *otre* V 9; *quatro* I 4; *Aledo* I 5; *conçeio* I 9; *cabo* III 2; *oui* I 8; *rreçebí* I 9; *qui* VI 28; *ley* IV 9.

24. *Hiato*

Aunque aparece la conservación de las dos sílabas, lo más frecuente es la resolución en una sola sílaba, generalmente por fusión de las vocales en una sola, o por diptongación: *seellada* I 3; *seello* I 3; *ssesaynta* I 4; *çinquenta* I 7; *sessaeaynta* I 9; *rey* 9; *siello* I 13; *meatad* IV 9; *ley* IV 9; *seer* IV 12; *cinquenta* V 3; *enpiorare* V 22; *real* VI 11; *arraez* VI 15; *nouaenta* VI 15; *quareynta* VI 20; *empeeçer* VII 12.

Alguna vez el hiato se resuelve por epentesis de una y: *leyalmientre* II 21.

25. *Otros fenómenos*

Disimilación: *veynt* II 21; *treynta* VI 13; *vezinos* II 3.

Aféresis: *çequia* VI 15;

Epéntesis: *escripto* VII 5.

Contracción, muy usada con partículas y monosílabos: *dante* VI 25; *dun* VII 1; *daqui* VII 18; *quel* VII 18; *sobrello* VII 20; *quen* 30.

(2) M. PIDAL.—*Manual*, § 23. «Se pierden salvo la a».

**CONSONANTES**26. *Iniciales simples**F.*

Su conservación se da con regularidad: *Ffincarón* I 3; *ffueron* I 7; *ffirme* I 13; *ffasta* II 8; *fallaredes* II 15; *fasta* VI; 4; *figueras* VI; 12.

En el extenso y aleccionador epígrafe que dedica M. Pidal a la F en los *Orígenes*; escribe M. Pidal entre otras cosas que: “La tercera zona se extiende por Castilla la Nueva hasta Jaén, es decir, comprende los territorios reconquistados por Castilla a partir de la toma de Toledo en 1085 hasta la toma de Jaén en 1246 y de Albacete en 1242 (?). Recibe sobre su habla mozárabe con f. una lengua reconquistadora puramente castellana con alternancia h-f”, y prosigue M. Pidal: “Albacete tiene Hontanar y dos Oncebreros, mostrándonos que fue reconquistada de Castilla exclusivamente (Alcaraz ganada en 1213 por Alfonso VIII, rey privativo de Castilla) en cambio Murcia aunque figura en el Nomenclator con 49 lugares Font-Fuent, no tiene ninguno sin f”. (*Oríg.* § 41). Coincidimos con M. Pidal, pero a esta falta de excepción creemos que habrá contribuido también el influjo catalán.

27. *Iniciales agrupadas**Oclus. sorda + l*

Se presentan dos soluciones o la conservación del grupo debida probablemente a cultismo, o la palatalización lateral: *clérigos* III 8; *llana* IV 5; *llano* IV 8; *plaças* V 17; *pleyto* VI 5; *pleneramientre* VI 9.

*s + cons.*

Generalmente se le antepone una e protética, aunque a veces esta e protética falta en la grafía: *estable* II 18; *escripta* III 1; *scriui* III 15; *escripto* IV 12; *sciencia* V 2.

M. Alvar en sus documentos aragoneses, hacía notar la gran falta de vocal protética, lo que lleva a considerar este hecho con ciertas precauciones, como un fenómeno aragonés típico del s. XV (Alvar, *Docum. Jaca*, § 25-5).

28. *Interiores simples*

No es infrecuente la conservación de las sordas: *çapatero* V 24; *Nicholas* VI 10; *Arrixaca* VI 10; *Rotiellas* VI 14; *albarcoqueros* VI 15; *alquazil* III 13; *meatad* IV 9; *Carauaca* III 12; *Moratalla* III 11.

Pero por otra parte la sonorización ha sido llevada a palabras que hoy conservan la sorda: *regonacidas* II 6; *ffadiga* V 114. Esta última se presta a discusión. M. Alvar supone en *ffadiga* un influjo catalán (3). No creemos necesario pensar en dicha influencia. *Fadiga* se halla ya en Juan Ruiz. Corominas (*DELIC*) aclara: "En cuanto al aragonés ant. *fatiga* o *fatiga* de dreito como termino jurídico, documentado desde h. 1300, se trata en realidad de una palabra aparte, que ni siquiera es seguro que venga del lat. *fatigare*". Alcover (*DCVB*) indica entre las acepciones de *fatigar* "4-Usar del dret de *fadiga* o *prelacio*".

No aceptamos pues el supuesto catalanismo de este vocablo, que por otra parte, como Alcover, derivamos de *f a t i g a r e*.

F interior se conserva: *taffullas* VI 12; *desffacer* II 20. Pero se da el paso a la sonora u en *Stephanu* > *Esteuan* V 25 (M. Pidal, *Manual* § 42-2).

**Grupos consonantes**29. *Interiores agrupadas*

MB.—Es frecuente la reducción a m característica de los dialectos orientales: *camiar* V 13 (*Oríg.* § 52-1). Se encuentra muy generalizada la reducción de ambos: *amos* VI 22; *amas* VII 9; *entramas* VII 30 (Alvar, *Docum. Jaca*, § 30).

LD.—Hay asimilación a la líquida: *rebelles* II 12; *alcalldes* III 4; *allcalde* VII 17. En este último caso con asimilación y cruce.

CT.—Sigue la solución normal castellana: *dicha* I 6; *fecha* I 12; *dichos* II 10; *drechos* III 7; *ochenta* III 21; *ocho* VI 13; *pechasse* VII 29. Con insistencia aparece también la forma *ochubre* IV 12; *Ochubre* VII 31. (*Oríg.* § 51-1).

No se consideran las formas cultas.

X(CS).—Se conserva como palatal sorda, al igual que en esp. ant.: *relexase* III 8; *Exemenz* IV 2; *dexo* IV 10; *Arrixaca* VI 10; *dixiere* VII 15;

(3) Cf. M. ALVAR.—*Documentos de Jaca*, op. cit., § 262.

30. *Cons. + yod*

TY, CY.—Como ya hemos indicado presenta dos soluciones z y ç pero con predominio de la sonante sorda. Es probable que este último caso se pueda explicar quizás por duplicado de cons. Por otra parte tampoco escasea por cultismo la conservación de la yod.:

*preçio* I 7; *justiçia* II 1; *apreçadores* IV 1; *coraçón* IV 5; *plaças* V 17; *razón* II 16; *donaçión* VI 2; *franquezas* VII 3; *maliçia* VII 17.

En el caso de cons. + ty, cy, la solución siempre es la sorda con conservación o no de la yod: *Murçia* I 2; *sçiengia* V 2; *tenengia* V 12; *ffiança* V 19; *Sancha Garçia* VI 1.

31. *Grupos secundarios romances*

T'C > tg.—Es patente en este caso el influjo catalán: *acequiatge* II 5. (Alvar, *Docum. Jaca*, 31; Badía, *GHCat.* 97-III).

D'C.—En este grupo se insinúan varias soluciones.

tg: *jutguen* VII 6; *jutgada* VII 24. Grupo análogo al anterior y que explicamos por el mismo influjo cat.

tz: *dotze* VI 11, forma *asimismo* cat. (Badía, *GHCat.* 97-III).

z: *treze* VI 17; *doze* VI 22. Solución normal castellana.

V'T > bd: *cibdat* II 1. Que es el tránsito por vocalización posterior de la labial, al actual ciudad.

Solución análoga la tenemos en otros grupos con labial B'T y P'T: *debdas* VII 7; *rrecabdo* VII 16; *dubda* II 18.

T'L > ld: *cabildo* III 19. Esta solución con metatesis debió ser muy antigua, pues anotamos casos de asimilación semejantes al grupo lat. ld: *cabillo* IV 1 (*Oríg.* 54-1) (4).

(4) Operamos sobre pocos documentos y juzgo expuesto alcanzar unos resultados válidos, sin embargo justo es reconocer que la forma *cabillo* aparece con bastante frecuencia en los documentos, por ejemplo en *docum.* IV: *cabillo* 1, *cabillo* 6, *cabillo* 8, *cabillo* 10, *cabillo* 11. Por ello considero precipitadas y sujetas a revisión las conclusiones de B. Pottier: «Alcalde y *cabillo* han sido formas más específicamente «centrales» que alcalde y *cabildo*. El núcleo de más intensidad de *·ll·* ha sido la región de Burgos, Palencia, Valladolid y Segovia. Ahí siempre estuvieron presentes estas formas, mientras aparecen más esporádicamente, por una parte, en Aragón, y, por otra, en Castilla la Nueva y Andalucía, donde las llevaría la Reconquista».

Cf. B. PORTIER.—*Geografía Dialectal Antigua*. RFE, tom. XLV, 1962, páginas 241-257.

## Finales

### 32. *Simples*

No se distingue de las finales del castellano de la época:

*quier* I 2; *Ramón* I 5; *verdat* I 8; *voz, moras* I 4; *vezindat* II 5; *Guillem* II 9; *cruz* III 2; *voluntad* V 2; *mayor* VI 15; *cibdat* II 1; *merced* III 5; *aruol* VI 13; *Ermengol* IV 14.

Anotemos particularmente la abundancia finales en -t y -m.

### 33. *Grupo cons.*

Un gran número de grupos consonánticos quedan en posición final:

*Gallart* I 5; *Bernald* I 5; *Claramunt* I 6; *Bernalt* II 3; *Guiralt* IV 1; *Rosell* V 24; *grand* VI 11; *sant* VI 2; *dend* VI 4; *segunt* VI 9; *Rocafull* VI 11.

Puede observarse un predominio de grupos de cons + dental.

M. Pidal había observado ya que el influjo fr. de fines de s. XI favorecía la pérdida -e final y traía como consecuencia el gran número de grupos cons. finales en español antiguo (*Oríg.* § 85 bis).

R. Lapesa refuerza esta opinión y supone por la gran cantidad de apócope en esp. antiguo, que el fenómeno originariamente sería castellano, pero recibe el refuerzo de la inmigración franco-provenzal (5).

En este caso particular que estamos estudiando, creemos que la tendencia a la pérdida de la final del castellano antiguo, viene favorecida por la influencia catalana, que se patentiza en la abundancia de casos presentados de onomástica del NE. hispano, aparte, como vemos, que existe una propensión a favorecer la final sorda. (Badía, *GHCat.* § 100-II).

(5) R. LAPESA.—*La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica.*—Estudios dedicados a Menéndez Pidal, tom. II, págs. 185-226.

## MORFOLOGIA Y SINTAXIS

**NOMBRE, ADJETIVO**34. *Artículo*

Empleo particular de la forma artículo femenino con apócope de la vocal final: *illa* > *ela* > *el*:

*dos cartas en esta razon tal el una como el otra seelladas... e çuen tenga el conceio el una, et el aliama el otra* VII 30.

Casos parecidos *el una... el otra*, se encuentran con frecuencia en ant. leonés (1).

Uso del partitivo con el artículo indeterminado: *uno de los alcaldes* VII 6.

Presencia del “artículo personal”, característico del catalán: *en Bernalt Pederna* II 3.

35. *Género*

Orden conserva el género etimológico: *al orden de la caualleria de Sant Yago* VI 1; *de lo que ha el orden sobredicho en Orihuela* VI 2.

36. *Número*

Perdida la noción del neutro, vemos formar un plural analógico sobre este morfema neutro: *testimonias de omnes buenos* VII 12. (Rubio, *El dial. de Jaca*, pág. 99).

37. *Adjetivo*

Por fonética sintáctica, el uso proclítico de ciertos adjetivos impide en algunos casos la diptongación: *de bon coraçon s de bona voluntad* V 2. Pero: “*buen coraçon*” VI 1.

---

(1) Cf. E. STAFF.—*Etude sur l'ancien dialecte leonais*. Upsal, 1907. pág. 263. Cf. asimismo la discusión entre Staaff y Morel Fatio quien pretendía buscar el origen de este artículo en el caso oblicuo. STAFF, *ib.*, pág. 264.

Vid. también M. PDAL, *Manual*, § 100.

38. *Numerales*

## Cardinales.

- un* V 3 (unum)  
*dos* II 19 (dŭos)  
*tres* II 21 (trēs)  
*quatro* I 4 (quattor)  
*cinco* I 9 (cinque)  
*seys* I 3 (sĕx)  
*ssiete* VI 17 (sĕptem)  
*ocho* CI 13 (ōcto)  
*nueue* III 12 (nŏuem)  
*diez* V 3 (dĕcem)  
*dotze* VI 12, *doze* VI 22 (dōdĕce ant. *dodze*, *doze*, mod. *doce*)  
*treze* VI 17 (tredĕcim > ant. *tredze*, *treze*, mod. *trece*)  
*quinze* IV 4 (quindĕcim > *quinze*, mod. *quince*)  
*veynt* II 21, *veynte* V 23 (vĭgĭnti > ant. *veinte*, mod. *veinte*)  
*treynta* VI 14 (trĕgĭnta > ant. *treinta*, mod. *treinta*)  
*quareynta* VI 20 (quadragĭnta > *quaraenta*, mod. *cuarenta*. Variante *quareynta*) (2).  
*cinquenta* I 17 (cĭnquagĭnta > *cinquaenta*, mod. *cincuenta*)  
*sessaynta* I 7, *ssesaynta* I 4 (sexagĭnta > *sesaenta*, mod. *sesenta*)  
*ochenta* III 20 (octagĭnta)  
*cient* IV 4 (cĕntum)  
*trezientos* II 21 (trĕcĕnti)  
*quinientos* V 3 (quingĕnti)  
*mill* II 21 (mĭlle)

Tanto las centenas, como las decenas y los números simples, se unen por medio de la partícula *y*: *mill s trezientos s veynt s tres* II 21.

El sustantivo concierta con el último numeral: *veynte s un día* V 23 (Hanssen, *GHca.* § 567).

**PRONOMBRES**39. *Personales*

*Nos*, *vos* aparecen normalmente como pron. sujetos, y con ellos conciertan los correspondientes sustantivos y adjetivos (3): *nos dichos Jay-*

(2) F. HANSEN. *Gramática Histórica de la lengua castellana*.—Buenos Aires, 1945, § 187.

me Morella s donna Menga su muger s uos dicho Berenguel Cubellas s Johan Bru auemos s tenemos V 4.

El pron. de cortesía corresponde a *vos*: *uos ayades* I 2; *uendemos a uos dicho comprador* V 8.

El dat. personal suele ir precedido de la preposición *a*, preposición que en cambio puede faltar al compl. directo personal: *obligamos a vos s a los uuestros nos s todos nuestros bienes muebles rrayzes* V 16.

El complejo dat. + acus. se resuelve en la forma tradicional, *gelo*: *que gelo faga* VII 7. (Pidal, *Manual*, 94-3; Hanssen, *GHca.* § 172).

Frecuente es el uso enclítico apocopado del complemento directo o indirecto personal: *el alcalde quel oya* VII 17.

El pron. se antepone al infinitivo: *gelo dar* III 10; *de les tomar jura* VII 10.

El pron. personal se usa a veces en sustitución del posesivo: *sennal de mi* VI 28.

Persistencia de doble *-ll* por caída segunda sílaba en pron. oblicuo de 3.<sup>a</sup> persona: *ante ell* VII 9; *en ell* VII 25 (4).

#### 40 Posesivos

El posesivo de tercera persona presenta las formas plenas *suo* < *s ũ u m*, analógica de *s u a* y las formas contractas *so*, *su* (5); *la su carta* III 6; *con ssu agua* IV 6; *todo ssuo drecho* IV 9.

Es frecuente el uso del posesivo precedido del artículo (6): *la su merced* III 6; *la su carta* III 6; *el su padron* III 14; pero: *de la annoria con ssu agua* IV 4; *con sso agua* IV 6.

Se presenta a menudo el posesivo precedido del demostrativo (*M. Cid*, 440 aquesta nuestra compañía): *esta nuestra carta* III 11; *esta mi parte* IV 7.

Empleo especial del posesivo en sustitución del actual artículo: *de la annoria con ssu agua* IV 4.

#### 41. Relativo

Se encuentran ejemplos de *qui* tanto en caso recto como oblicuo, con antecedente masculino de persona:

(3) Cf. GILI y GAYA.—*Nos-otros, vos-otros*, RFE, XXX, 1946, págs. 108-117 y las aclaraciones de L. SPITZER, RFE, XXXI, 1947, págs. 170-175.

(4) Gran conservación asimismo en leonés. E. STAUFF.—*Le dialecte leonais*, op. cit., § 50, pág. 266.

(5) M. PIDAL.—*Manual*, § 96-2. E. STAUFF.—*Le dialecte leonais*, op. cit., pág. 55. F. HANSEN.—*Das Possesivpronomen in den altspanischen Dialecten*, pág. 6.

(6) M. PIDAL.—*Manual*, § 95. M. ALVAR.—*Documentos de Jaca*, op. cit., § 59. M. PIDAL, *Mio Cid*, *Sintaxis*, § 135.

*notario publico de Murcia, qui esta carta escriui VI 28; ninguno... qui tanto precio quissiese V 18; a qui con nos V 19; escriuano publico... en qui poder V 25.*

Excepcionalmente se usa con antecedente masculino de cosa:

*dos marauedis de oro toledanos qui sse paguen cada anno V 5.*

Sin embargo domina el relativo *que* ya representando personas o cosas. Lo mismo sucede con los sintagmas: *lo que; los que; aquello que; aquellos que*, etc.:

*de todos los que fueron jurados de Mudcia de lo que recibieron II 4. de todos los cogedores que cogieron II 4; de todos aquellos que an II 7; daquello que recibieron II 10; et a lo que fallaredes que ouieren pagado complido lo que deuian II 5; camino que va VI 18; el forno que es VI 10.*

Tras estos datos creo que hay que modificar las conclusiones de A. Par, quien afirmaba hasta 1305 la persistencia de *qui* en Murcia (7).

En la época que nosotros estudiamos de fines del s. XIII, el uso de *quí* es poco usual y generalmente se refugia a fórmulas estereotipadas en las suscripciones de los documentos: *escriuano qui...*, etc.

Pero no descarto la influencia catalano-aragonesa que supone A. Par para estos casos de persistencia de *qui*.

*Qual* puede encontrarse precedido de artículo o sin él (*Orig. 69-2*): *la su carta en la qual venia III 6; por conceio general qual fue este dia VII 31.*

*Qual* se usa a veces por el relativo posesivo:  
*la qual toda nuestra parte V 7.*

#### 42. Indefinidos

El indefinido compuesto de *quaero* (*qualis* + *quaerit*) presenta varias formas, pero siempre con el segundo elemento apocopado:

- 1) sg. sin unir ambos elementos: *qual parte quier VII 29.*
- 2) sg. fundidos ambos elementos: *de qualquier otra persona VI 7; por qualquier manera VI 3.*
- 3) pl. sin fundir ambos elementos: *quales quier daquellos II 13; por quales quier personas VI 6.*
- 4) pl. fundidos ambos elementos: *en qualesquier otros lugares VI 3. Todo, a* puede hallarse con artículo o sin él ante posesivo (8).

(7) A. PAR.—«*Qui*» y «*que*» en la Península Ibérica. RFE, XII, págs. 337-349.

(8) M. ALVAR.—*Los fueros de Sepúlveda*, op. cit., § 20.

Sin artículo se encuentra ante numeral: *nos todos quatro* V 7.

El distributivo *uno... otro* se presenta con artículo (Hanssen, *GHca.* § 554):

*dos cartas publicas... el una que tengades vos Johan Martin por el orden... el otra que tengamos nos* VI 26.

*dos cartas en esta razon tal el una commo el otra seelladas... E quen tenga el conceio el una, et el aljama el otra* VII 30.

Ambos, *as* se usa con artículo (Hanssen, *GHca.* § 570):

*amas las partes* VII 9 (*M. Cid* 203 *amos los braços*; Berceo, *S. Dom.* 555 *ambas las manos*).

*Otro, a*, se usan como adj. pero *otre* como pron. (Pidal, *Manual*, § 102-3; Hanssen, *GHca.* § 186); *otra cuenta* II 16; *otros lugares* VI 3; *nin otre por nos* V 9.

*Ninguno, a*, usado en pl.: *a ningunos* VII 10.

## VERBO

### 43. Infinitivo

*possir* V 15 < *possidēre* con paso a otra conjugación (Alvar, *Doc. Jaca* § 48),

*complir* VII 3; con *o* sin inflexionar.

*empeeçer* VII 12 < *impedire* con suf. incoactivo.

Otros infinitivos: *aplaçar* II 11; *recabdar* II 14; *recaudar* III 7; *leuar* II 12; *camiar* V 13; *enagenar* V 13; *arredrar* VI 5; *sseer* IV 12.

### 44. Tema de Presente

#### 1) Desinencias.

La persona vosotros conserva la -d-: *auedes* VI 8; *ayades* I 2; *escoja-des* II 3; *demandedes* II 3; *tomades* II 10, *podades* II 11; *ffagades* II 14; *dedes* I 15; *tengades* s *posseescades* s *recibades* VI 24; *auiedes* V 18. (Hanssen, *GHca.* § 198).

#### 2) Verbos en velar.

*paguen* V 5; *jutguen* VII 6; pero *jutgen* VII 22; que considero con la misma pronunciación velar que los anteriores.

#### 3) Los incoactivos.

Con tratamiento etimológico: *defenesco* IV 10; *posseescades* VI 24; *pertenescçe* V 13.

## 4) Verbos temas ě, ő.

En su forma etimológica: *Affruenta* VI 17 (Alvar, *Docum. Jaca* § 49).

## 5) Yot derivativa

a- ty, cy, la yod desaparece: *fago* VI 24; *fazemos* VI 3; *ffazen* VII 2; *ffagades* II 14; *faga* VII 7.

b- dy, gy > y, se conserva la forma antigua: *oya* VI 117 (Hanssen, *GHca.* § 228). Junto a ello hay que mencionar: *ayan* II 14; *aya* IV 6; *ayades* I 2 (vulg. *hajam.* Pidal. *Manual*, § 116).

c- ny, ly, la yod se convierte en g para evitar la palatalización: *vengan* II 12; *venga* II 18; *tenga* VI 3; *tengades* VI 24. Pero el ant. *valer* se conserva sin influencia analógica: *vala* VII 18.

## 45. Imperfecto de Indicativo

Conserva las formas normales -aba-, aua- y -e(b)a-, -i(b)a-, -ia-: *ffincauan* II 5; *mandaua* VII 2; *deuian* II 15; *pediamos* III 15; *venia* III 7; *ayudariamos* III 7; *queria* VII 3.

Pero también encontramos como en cast. ant. -ia-, -ie-: *deuiemos* V 3; *aiuedes* V 3. (M. Pidal, *Manual*, § 117. Hanssen, *GHca.* § 234).

## 45 bis. Perfecto

1) Desinencia 2.<sup>a</sup> pers. pl. -stis > -tes en las tres conjugaciones: *ouiestes* I 10; *rrecibiestes* I 10; *diestes s prometiestes* V 18.

2) Presencia del diptongo -ie- en las personas de este tiempo y derivadas: *rrecibimos* I 3; *ouiestes* I 10; *rrecibiestes* I 10; *diestes s prometiestes* V 18.

Juntos a éstas anotamos asimismo: *espendieron* II 4; *cogieron* II 4; *pussieron* VII 27; *fissieron* VII 4; *ffizieron* VII 29 (9).

(9) M. PIDAL, *Cantar de Mio Cid. Gramática*, § 92:

1) La conjugación -ire sigue también las formas contractas: Primera pers.: *-ī̄ descubrí* 3323, 2371.—Segunda: *ī̄stī saliste* 3364; *mintist vestid*, § 78.—Tercera: \* *-iūt*; *sabio* 55, 2595.—Cuarta: *ī̄mus partiemos* 116, «salíamos» Looor 118.—Este -iemos es lo general en el siglo XIII, y pudiera explicarse por influencia de la tercera persona y analogía de la sexta; se ha recordado también algún ejemplo de *īm* hecho *ēm*, como \* *fēmu* ant. fr. «fiens» esp. «fiamo», que pudiera explicar *fecimus* «fiziemos» (*Grundriss I'* p. 361, § 15) pero son estas razones limitadas para explicar un fenómeno tan extendido como el diptongo *ie* en el plural del perfecto y en todas las personas de los tres tiempos análogos al perfecto; sólo puede explicarlo la contracción *partī̄imus*, que nos daría también razón de la persona quinta, y no se contradeciría por la segunda, ya que *-īstī̄*, a causa de -ī final, no podía producir sino *-iste*, y la ausencia de \* *-ieste*, pa-

## 46. Imperf. Subjuntivo

1) Desinencias *-des* en 2.<sup>a</sup> pers. pl.: *tomasedes* II 14.

2) Recogemos varios ejemplos en que la yod derivativa no inflexiona la vocal: *podiessemos* IV 10; *ouiesse o podiesse* IV 11; *ouiessedes* VI 25; *ouiessen* VII 2; *ouiessen* VII 10; *touiessen* VII 27.

## 47. Fut. Subjuntivo

1) Conservación *-d-* en 2.<sup>a</sup> pers. pl.: *fallaredes* II 13; *fizierdes* II 17.

2) Se presentan casos de apócope de la final en 3.<sup>a</sup> pers.: *puhier* VII 17; *fuer* VII 9; *vinier* VII 25. Pero se da en mayor número la conservación: *ualiere* IV 8; *mejorare* V 21; *pagare* V 22; *ouiere* V 22; *prestare* VII 10; *allegare* VII 14; *dixiere* VII 17.

3) Muy frecuente aparece la síncope en proparoxítonos, en especial en 2.<sup>a</sup> pers. pl.: *fizierdes* II 17; *quisierdes* V 13; *fezierdes* V 15. Pero tenemos asimismo: *fallaredes* II 13 (10).

4) Son bastantes las formas en que yod derivativa no inflexiona: *to- uieren* II 14; *ouieren* II 15; *podieren* IV 6; *ouieren* V 22; *fezierdes* V 15; *posieren* VII 8; *abenieren* VII 9. Pero también es frecuente la inflexión: *fizierdes* II 17; *quisierdes* V 13; *fizieren* VII 9; *puhier* VII 17; *vinier* VII 25.

## 48. Participio

1) Part. de Presente. Se encuentra apocopado, *reçibent: a uos Johan Martin... esta donaçion reçibient* VI 2.

2) Part. pasado. Concuerta con el complemento directo: *los que an tenidas las acequias s los açudes en fieldat ffechas las obras* II 6; *la dona-*

---

rece ser una confirmación que *-ie* procede, no de analogía, sino de etimología  $\tilde{i}i^u$  que en esta persona no pudo producir *ie*.—Quinta:  $\tilde{i}i^u$ istis, igual que la cuarta, se hizo *descubriestes* 3260: 3265.—Sexta:  $\tilde{i}i^u$ erunt, síncope clásica, en vez de la vulgar *-irunt*, dió *salieron* 367, 191; comp. abajo punto 4.

2) HANSEN hablando del pretrito de la 2.<sup>a</sup> conjugación opina a este respecto: «El castellano ha introducido *ie* procedente de  $\tilde{i}e$  en imitación de la tercera conjugación, y esta transformación fue motivada por la igualdad de las formas de singular. Se trasladó el diptongo a la segunda conjugación en una época cuando la ley de mutación ya no tenía fuerzas. Las formas antiguas son *temí, temiste, temió, temüemos, temüestes, temieron*. (HANSEN, *GHca.* § 245).

(10) El leonés sincopaba *nos, vos*. Cf. E. STAUFF, *Le dialecte leonáis.* op. cit., § 63. Pero el cast. aceptaba mejor la síncope de *vos*. (M. PIDAL.—*Manual*, § 118).

*ción que uos don Tello s donna Sancha auedes fecha VI 8; que los auiedes metidos por nos V 3 (11).*

Pero se encuentra asimismo la construcción actual: *los judíos auian ganado s traydo muchas cartas VII 1.*

Registramos igualmente el part. pasado en construcción absoluta: *de que era discordia s desabinença entrellos auido acuerdo s consseio con omnes buenos s ssauios apreçiamos IV 3. (Hanssen, GHca. § 619).*

## PARTICULAS

### 49. Adverbios

1) *enssiembre I 2; dagora II 14; aca s daqui adelante III 7.*

2) adv. en *mente*, *mientras* con *r* epentética de *mientras* (12):  
*leyalmientras II 21; plenamientras VII 9; primeramientras VII 6; lealmientras VII 6; apartadamientras VII 8.*

3) adv. relativos: *ende I 10; II 17; V 15; dend VI 4; onde III 20; en la casa de la corte o es acostumbrado VII 8; ffuesse y ffecha, V 15; que y diestes V 18. (Hanssen, GHca. § 661).*

4) Negación: *nunca II 18; nin IV 9; non V 9; por assiempre jamas IV 8; non ay malicia ninguna VII 17; que ninguno non sea oydo VII 20; Et que el conceio nin los judios non y viniessen contra en ninguna cosa VII 28 (13).*

### 50.—Preposiciones

*ffasta II 8; fasta un anno VI 4.*

*en cima III 2.*

*cabo el alcaçar IV 2.*

*de* (gran uso): *la parte del drecho del dicho Enego Ximenez de la Huerta de la vinea IV 3.*

*oltra la meatad del justo IV 9.*

(11) *Mio Cid.* 1001. *Las armas avien presas.*  
pero 793, *tal batalla avemos arrancado.*

HANSEN, *GHca.* § 578, observa que la concordancia aun es posible en el s. XIV, pero en el s. XV ya no se usa.

(12) *Mio Cid.* 24, *con grand recabdo e fuertemientras seellada.* Cf. M. PIDAL, *Mio Cid. Gramática*, § 195.

(13) E. L. LLORÉNS.—*La negación en español antiguo.* Madrid, 1929.—Sobre locuciones y palabras que sin ser negativas en sí reforzaban la negación, cf. GILI I GAYA.—*Curso Superior Sintaxis*, § 39. K. WAGENAAR.—*Etude sur la négation en ancien espagnol jusqu'au XV siècle.*—La Haya, 1930.

*despues de nuestros dias* VI 9; *despues uuestros dias* VI 25.  
*cerca la torre* VI 22.  
*saluo el drecho del prior* VII 25.  
*sufficient por a ello* VII 8.

51.—*Conjunciones*

*que commo quier que* I 2.  
*do quier que* V 17.  
*por que* (final): *por que ssea mas ffirmes* I 13.  
*por que* (causal): *Por que ffue assi* II 2.  
*ante que*: *aquella carta ffue fecha ante que la debda del judío* VII 13.

## CONCLUSION

Al terminar este breve estudio sobre la lengua en tiempos de Sancho IV, quisiéramos encuadrarlo y considerarlo dentro de su perspectiva histórica. De sobra es conocido que fue primero Alfonso el Sabio, quien logró la sumisión del reino de Murcia en 1241 y tomó posesión asimismo del alcázar de la mencionada ciudad. Pero en 1261 se levantaron los moros del reino de Murcia y se sacudieron el yugo del monarca castellano. Empeñado en la guerra con el rey de Granada, no le era posible a Alfonso el Sabio conseguir de nuevo el dominio del reino murciano; fue entonces cuando acudió con sus ejércitos su suegro el monarca aragonés, Jaime el Conquistador, y tras sitiar a la ciudad consiguió su rendición en 1266, así como también la subsiguiente reconquista y sometimiento del reino, que una vez pacificado, entregaría de nuevo a su yerno Alfonso X el Sabio.

La crónica de Bernat Desclot es parca en noticias sobre el particular (1). Pero en cambio la de Muntaner nos narra este hecho con gran lujo de detalles:

---

(1) BERNAT DESCLOT.—*Crónica*.—Edic. a cura de M. Coll y Alentorn, Barcelona, 1949, tom. III, pág. 9: «E'l rey d'Arago establi Murcia e liura-la als homens del rey de Castela. E puy ana per tota la terra de Murcia ab sa host e conqués tots los castels e les villes que els sarrayns tenien e-l regne de Murcia; si que no y romas negun sarray qui poder agues, sino ministrals e lauradors. E puy lo rey d'Arago, quant hac tot lo regne de Murcia conqués, liura-lo als procuradors del rey de Castela e torna sse-n ab totes ses gens en sa terra».

Una relación de la coquista más extensa y circunstancial que la de Desclot, encontramos en la Cr. General de Pedro III el Ceremonioso:

«E pus d'aitals dons de gràcia tan meravellosamente Déus l'insigniá, volc continuar son propòsit de conquerir e subjugar regnes e terres de moros mentre Déus vida li donàs. Per què un dia, haüt consell e deliberació de sos nobles vassalls ab gran multitud d'hòmens a cavall e a peu, venc assetjar la ciutat de Múrcia. Ja sia que no fos de conquesta sua, e aquella e tot lo regne d'aquella conqués baronívolment. E retudes gràcies a Déu e a la sua santificada Mare de les victòries que totstemp havia obtengudes contra moros e de la present, constituí e edificà en la dita ciutat, esglesia episcopal, e en lo regne d'aquella, moltes e diverses en què el nom de esucrist hi fos florificat. Emperò, quan hac conqués lo dit regne de Múrcia, encontinent lo restituí al rei de Castella, per tal com la conquesta del dit regne se pertanyia al dit rei de Castella per concessió apostolical». (Cap. XXXV, págs. 121-122) y hablando de su hijo Pedro el Grande, recuerda de nuevo el episodio de la reconquista de Murcia: «E encara més, com lo dit sant rei En Jacme, dementre vivia, hagués assetjat a la ciutat de Múrcia ab gran multitud d'hòmens a cavall e de peu, e per moltes batalles e combatiements de gins, ab la gran cura e consell e estrenuïtat d'armes del dit rei en Pere, llavors estant infant, los habitants de la dita ciutat soferissen gran fam. E per aquesta raó, lleixant ells lo dit rei en Jacme, se volgueren retre al dit infant. Per què lo dit infant En Pere, volent dar reverència a son pare, no els volc reebre, mas procurà que al dit pare seu se retessen» (Cap. XXXVI, pág. 128).

Cf. *Crónica General de Pere III el Cerimoniós, dita comunament, Crónica de Sant Joan de la Penya*, Primera edició del seu text catalá. Transcripció, prefaci i notes per Amadeu—J. Soberanas Lleó. (Bara), 1961.

“E ab gran alegre entra e'l dit regne de Murcia per mar e per terra; e per ço tenc la mar, que les sues hosts fossen bastades de viandes. E així fo ordonat; així que de mantinent ell pres lo castell de la vila d'Alacant e Elx e tots lls altres llochs que davant vos he comptats qui son entre lo regne de Valencia e lo regne de Murcia. E posa son setge sobre la ciutat de Murçia, qui est ciutat molt noble e honrada e molt forts e mills murada que ciutat gaire que sia e'l mon. E aitantost com fo davant la dita ciutat, ordona son setge en tal manera que de nenguna part no hi podia null hom entrar. E no us en faré llongues noves, que el setge durá tant que venc ab ell a pau, que els sarrains li reteren la meitat de la ciutat, e l'altra se retengueren a llurs obs sots la sua senyoria. Si que en passa per mig de la ciutat un carrer qui es ara un dels bells carrers de la ciutat ne sia en neguna ciutat: que el dit carrer es gran e ample, e comença del lloch en què es fa lo mercat, qui es davant los preicadors, e dura entro a l'esglesia mejor de madona Santa Maria; e en aquell carrer es la Pelliceria, e els Cambis, e la Draperia e d'altres oficies molts.

Emperò con aquesta ciutat fo així partida, lo dit senyor rey la pobla de les sues gents; e a pocs dies los sarrains veeren que entre ells e los crestians no podia haber bona companya en la dita ciutat, demanaren e suplicaren al dit senyor rei que il plagués que pressé la llur part de la ciutat, e que un raval en que ells se poguessen murar a estar segurs. E lo dit senyor rei ab plaer que n'hac ohí les llurs pregaries e dona'ls un raval de fora la ciutat, que els muraren, qui ha nom la Reixaca, e aquí ells se mudaren. E així la dita ciutat de Murcia fo presa per lo dit senyor rei en Jacme d'Aragon en lo mes de maig de l'any mil dos cents seixanta sis.

E con la dita ciutat hac presa, poblá-la tota de catalans, e així mateix Oriola e Elx e Alacant e Guardamar, Cartagena e los altres llochs; si que sias certs que tots aquells qui en la dita ciutat de Murcia en los davant llochs (son), son vers catalans e parlen de bell catalanesc de mon”. Finalmente indica Muntaner, que únicamente tras haber repoblado el reino, lo entregó al monarca castellano. (Muntaner, *Crón.*).

Abunda también en esta opinión la Crónica de D. Alfonso Décimo: “En el catorceno año del regnado deste rey don Alfonso, que fué en la era de mil é trecientos é cuatro años, andaba el año de la nascencia de Jesu Cristo en mill é docientos é sesenta é seis años. Despues que el rey don Alfonso ovo cobrado la tierra del reino de Murcia, fincó en este reino todo este año, faciendo labrar las villas é los castillos de muy buenas labores é muy fuertes, é poblada la tierra de los más cristianos que podia aver, é señaladamente facia mucho por poblar de cristianos la cibdad de Murcia é la villa de Orihuela é la villa de Lorca; e porque non podia aver

gentes de la su tierra que la poblasen, vinieron y é poblaron muchos catalanes de los que eran venidos á poblar en el reino de Valencia” (2).

Miguel Gual Camarena en un erudito estudio y basándose principalmente en el Repartimiento de Murcia, nos ofrece el siguiente cuadro estadístico de la repoblación:

“He aquí el resumen estadístico de todos los pobladores, con su tanto por ciento respecto al número total:

Catalanes	1.108	(39 %)
Aragoneses	105	( 3 %)
Otros Corona Aragón	70	(20 %)
<i>Total Corona Aragón</i>	1.283	(45 %)
<hr/>		
Castellanos	517	(18 %)
Desconocidos	504	(17 %)
Musulmanes	563	(16 %)
Otras procedencias	68	( 2 %)
<hr/>		
<i>Total pobladores</i>	2.835	

¿Qué consecuencias pueden deducirse de esta larga exégesis estadística? Ya hemos aludido antes a la necesidad de rebajar al castellanismo del reino murciano del siglo XIII y aumentar la importancia humana—que supone también la laboral, artesana, social, cultural, lingüística, costumbrista, etc.— de los hombres y mujeres de expresión catalana, que constituyeron el grupo más numeroso —39%— de toda la población que ocupó y poseyó la ya entonces rica huerta de Murcia” (3).

(2) *Cr. de Don Alfonso Décimo*, cap. XV (Cfr. Crónicas de los Reyes de Castilla, Bibl. de Autores Españoles).

Zurita también hace hincapié en la repoblación del reino de Murcia. Al tratar de la entrada en el reino y expugnación de Murcia por Jaime I nos dice: «...De allí embió dos adalides al rey de Castilla, avisandole, como avia cobrado la ciudad de Murcia, y todas las fuerças que se avian alçado entre aquella Ciudad, y Lorca, que eran veynte y ocho castillos, para que embiasse gente de guarnición la que fuesse necesaria para defensa de aquel Reyno, y de sus fronteras; y luego mando entregar el alcaçar a Don Alonso García: y dexó hasta en número de diez mil hombres de guerra entre sus naturales, y extrangeros que defendiessen la tierra de los enemigos, y la poblassen: y el Rey se vino a Orihuela, y el otro día a Alicante...». ZURITA.—*Anales Corona de Aragón*. Zaragoza, edic. 1669, tom. I, fol. 191 v.

Es de gran interés para conocer los avatares de la reconquista el libro del conocido historiador JUAN TORRES FONTES.—*La Reconquista de Murcia en 1266 por Jaime I de Aragón* (Murcia, 1967); aunque, a mi modo ver, concede poco relieve al importante problema de la repoblación.

(3) MIGUEL GUAL CAMARENA.—*La Corona de Aragón en la repoblación murciana*.—VII Congreso de Historia de la Corona de Aragón. Crónica, Ponencias y Comunicaciones. Barcelona, 1962, vol. II, págs. 303-310.

Si hemos aducido in extenso los textos y la problemática planteada en sus principios por la repoblación murciana, es porque los instrumentos particulares de tiempos de Sancho IV, aquí transcritos, y que corresponden aproximadamente a cuatro lustros tras la reconquista de Murcia por Jaime I, parecen hallarse en abierta contradicción con lo expuesto anteriormente o en otras palabras, que los documentos reflejan en general el habla castellana de la época.

Deberíamos sin embargo, hacer abstracción de la Onomástica. La antroponimia nos indica que en un 56% proceden de la Corona de Aragón, aunque se incluyen aquí Bernat de Jaca y Domingo de Çaragoça, la gran mayoría proviene del área catalana. Es más, algunos de los notarios que redactan los documentos, muestran claramente tal procedencia: Francisco Vallebrera (puebl. Lérida), Bernat Ermengol, Estevan de la Grua (predio de Mallorca y linaje balear), Arnalt de Vallebrera (4). Podríamos asimismo indicar algunos rasgos que denotan influencia nord-oriental como son: la fuerte conservación de la *f*; la solución de algunos grupos consonánticos *dotze*, *jutge*; la abundancia de la apócope final; así como cierta tendencia a favorecer la final sorda; pero estos pocos casos no invalidan el hecho incontrovertible, de que estos documentos particulares de la época de Sancho IV acusan las tendencias generales de la lengua castellana.

En este sentido coincido también con Menéndez Pidal, quien ya había entrevisto la oposición entre las afirmaciones de Montaner y la realidad documental. Entiende Menéndez Pidal, para explicar este hecho, que la lengua de estos repobladores debió ser más bien el aragonés, lengua afín a la castellana (5). Me aparto de esta última opinión, creo mejor, que la primera repoblación no muy extensa, debió ser castellana, con la sublevación del reino y la subsiguiente entrada de Jaime I penetra una fuerte repoblación catalana, y al devolverse el reino a Castilla se produce

(4) Cf. la antroponimia documental: Remón de Rocafull, Pero Dedena, Ramón Gallart, Bernalt de Claramunt (docum. I) García Gómez de Laza, Bernalt Pederna, Guillem de Narbona, Pero de Lesa, García Gómez (docum. II); Johan de Vera, Arias Perez, García Diéguez, Gonçalvo Pérez, Bernat de Jaca, Jaymes Juffre, Ximeno de Lison, Francisco Vallebrera, Bonduto Flores (docum. III); Domingo de Caragoça, Guiralt Saurin, Pero Martinez, Ennego Exemenez, Lopez dArgomedo, Pero Ximenez, Arnalt de Morrao, Sancho Pérez dAvila, Bernat Ermengol (docum. IV); Jayme Morella, donna Menga, Berenguel Lampavez, donna Jayma, Berenguel Cobellas, Bartolome Rossell, Arnalt de Tortosa, Johan Brun, Arnalt de Guerdeguer, Bernalt de Corça, Pero Rossell, Pero Andres, Estevan de la Grua, Pere Castro, Pere Terraçola, Berenguer Gris, Jayme Masquefa, Lorenço García (docum. V); Tello García, Johan Martin, Johan Osorez, Remon de Rocafull, Bernalt Helias, García Ioffre, Pero de Benavent, García Martorell, Pero Ximenez dEspilonga, Johan Ferrandez de Gomariz, Johan Gonçalvez, Ferrand Perez, Pero Barta, Johan Perez, Gerart Giner, Arnalt de Vallebrera (docum. VI); Johan Sanchez (docum. VII).

(5) R. MENÉNDEZ PIDAL.—*Documentos Lingüísticos de España*. I. Reino de Castilla. Madrid, 1919, pág. 482.

una segunda oleada de población castellana, que unida a la presión oficial, iba a imponerse en casi todo el reino a la lengua catalana (6).

Considero que este auge y difusión del castellano responde a una dirección política y cultural de la corte castellana desde mediados del s. XIII. La discusión de este hecho que aquí constatamos, así como sus circunstancias, habría que situarlo dentro del marco general de la Historia de la Lengua, y esperamos en breve dedicarle un trabajo posterior.

Respecto al dialecto murciano actual, si exceptuamos algunos fenómenos como la inestabilidad de timbre de las vocales átonas, reducción de grupos cons. *-mb-* > *m-*, *camiar*, *amos*; asimilación *-ld-* > *-ll-*, *rebelles*, *cabillo*, etc., etc., fenómenos que por otra parte caracterizan también al español vulgar, podemos afirmar que en la lengua de los documentos de la época de Sancho IV, no aparecen rasgos del dialecto murciano actual (7).

---

(6) En este sentido y con toda propiedad podría afirmar, casi dos siglos y medio más tarde, Juan de Valdés en su *Diálogo de la Lengua*: «Si me aveis de preguntar de las diversidades que ay en el hablar castellano entre unas tierras y otras, será nunca acabar, porque como la lengua castellana se habla no solamente por toda Castilla, pero en el reino de Aragón, en el de Murcia con toda el Andalucía y en Galizia, Asturias y Navarra, y esto aun hasta entre la gente vulgar, porque entre la gente noble tanto bien se habla en todo el resto de España, cada provincia tiene sus vocablos propios y unas propias maneras de dezir, y el andaluz tiene otros y otras, y el navarro otros y otras, y aun ay otros y otras en tierras de Campos, que llaman Castilla la Vieja, y otros y otras en el reino de Toledo, de manera, que como digo, nunca acabaríamos».

JUAN DE VALDÉS.—*Diálogo de la Lengua*, Clás. Cast., Madrid, 1953, pág. 53.

(7) J. GARCÍA MORALES.—*Vocabulario del dialecto murciano*, *op. cit.*

M. MUÑOZ CORTÉS.—*El español vulgar*. Madrid, 1958.

R. LAPESA.—*Historia de la Lengua*. Madrid, 1962.

A. ZAMORA VICENTE.—*Dialectología Española*, *op. cit.*

Cf. asimismo L. RUBIO.—*Caracterización del catalán*. Discurso leído en la solemne apertura del curso académico 1967-68. Public. de la Univ. de Murcia, 1967, 64 págs.

## A P E N D I C E

## I

1284, 4 de julio

Carta de Ramón de Rocafull, adelantado del reino de Murcia al Concejo de Murcia, por la que acusa recibo de seis moros y 600 maravedís.

Arch. Municipal, Arm. 1, privilegio n.º 53.

Sepan *quantos* esta carta uieren como yo Remon de Rocafull adelantado por el rey en el regno de /<sup>2</sup> Murçia, otorgo a vos el Conçeio de Murçia *que como quier que* vos ayades otorgado conmigo enssiembre en una /<sup>3</sup> carta seellada con el *uestro* seello s una *que* vos s yo rreçibimos las seys *perssonas que* an nombre Zeynet, Hun- /<sup>4</sup> nel, Axa, Hau- ba, Fatoma, ben Alhayt *que ffincaron* de las ssesaynta s quatro *perssonas* entre moras s subayos /<sup>5</sup> s ssubayas *que* fueron de Aledo *que* vos s yo enpennamos a Pero Dedena s a Ramon Gallart s a Bernald de /<sup>6</sup> Clarmunt por seys mill *morauedis* alfonssis. Et otrossi ayades otorgado comigo enssiembre en la dicha carta, /<sup>7</sup> *que* vos s yo rreçibimos sessaeynta s çinco *morauedis que ffincaron* del preçio por *que ffueron* vendidas çinquenta s /<sup>8</sup> seys *perssonas* de las sobredichas sessaynta s quatro. Çierta cosa es s en verdat *que* yo don Remon oui s /<sup>9</sup> rreçebi las dichas seys *perssonas* s los sessaeynta s çinco *morauedis* en voz del rey s que uos en conçeio /<sup>10</sup> non ouiestes ni rreçibiestes ende ninguna cosa. Et quanto destas seys *perssonas* s sessaeynta s çinco *morauedis* /<sup>11</sup> *que* yo rreçebi prometo de (...) a vos el conçeio de todo danno s de pararme a toda denmanda *que* a vos fuesse /<sup>12</sup> fecha, en rrazon destas seys *perssonas* s sessaeynta s cinco *morauedis que* yo rreçibi. Et en testimonio desto /<sup>13</sup> por *que* ssea mas ffirmе, mande vos dar ende esta carta abierta s seellada con mio siello colgado, ffecha /<sup>14</sup> en Murçia IIII dias de Julio, era de mill CCC XXII annos.

## II

1285, 29 de junio.

Carta del concejo general de Murcia, determinando que Gómez de Lasa, Ramón Gallart y Guiralt Pedriñán pidan cuentas a los jurados, a los recolectores de las tasas de acequias y otros.

Arch. Municipal. Arm. 1, privilegio n.º 54.

Señan quantos esta carta vieren s oyeren *commo* nos el conçeio, los jueges? s la justiçia s los caualleros s omnes buenos de la çibdat de Murcia; /<sup>2</sup> por que ffue assi (por mandado) s puesto en conçeio, pregonado s ayuntado generalmente por todos, ponemos s establecemos a vos Garcia Gomez de Laza, cauallero /<sup>3</sup> ( ) Gallart s en Benalt Pederna *nuestros* vezinos *que* vos con un escriuano *que* escojades, *que* en nombre s en boz s por nos todo el conçeio *que* demandedes /<sup>4</sup> ( ) de todos los *que* fueron jurados de Murcia de lo *que* recibieron s espendieron por conçeio. Et de todos los cogedores *que* cogieron las tasas /<sup>5</sup> ( ) por el acequiatge de las acequias, *commo* por las otras messiones de la vezindat. Et de los *que* cogieron las albaquias *que* ffincauan por coger /<sup>6</sup> ( ) los *que* an tenidas las acequias s los açudes en fieldat s ffechas las obras. Et de los *que* an mandadas s puestas s regonaçidas las guay- /<sup>7</sup> ( ) el muro. Et de todos aquellos *que* an tenidos officios por conçeio en la çibdat, *que* cuenta deuan dar. Es assaber, desde *que* conçeio /<sup>8</sup> ( ) Martino s sus conpanneros fueron jurados, *que* ffue en Era de mil s trezientos s deziesiete annos ffasta a aqui, por *que* ffasta /<sup>9</sup> ( ) tomar las cuentas el Inffante don Manuel aqui en Murcia an Guillem de Narbona s a Pero de Lesa *que* las tomaron por el /<sup>10</sup> ( ) E mando *que* tomades cuenta de los dichos en Guillem de Narbona s Pero de Lesa *daquello* *que* recibieron de las /<sup>11</sup> ( ) por mandado de don Manuel et damos vos poder *que* podades aplaçar s poner pena /<sup>12</sup> ( ) a demandar cuenta por *que* vengan ante vos s *que* vos la den. E ssi algunos vos fueren rebelles *que* podades leuar dellos /<sup>13</sup> ( ) s entregar vos della en sus bienes. Et todo quanto fallaredes *que* los *que* fueron jurados e cogedores o quales quier *daquellos* /<sup>14</sup> ( ) tomasedes cuenta touieren *que* deuieren dar a conçeio, *que* lo ffagades todo coger s recabdar, *commo* lo ayan los jurados dagora /<sup>15</sup> ( ) bien s complidamientre et a los *que* fallaredes *que* ouieren pagado s cumplido lo *que* deuian s ffueren quitos, *que* les dedes cartas de /<sup>16</sup> pagamiento de parte de nos el conçeio *que* ssean quitos s *que* por ningun tiempo non ssean tenidos de dar otra cuenta nin-

guna por aquella razon. Et que /<sup>17</sup> sean seelladas las cartas con nuestro seello mandadero. Et vos otorgamos que todo quanto nos y fizierdes, que nos que lo auremos por ffirmes s por /<sup>18</sup> estable por asiempre jamas s que nunca lo reuocaremos. Et por testimonio desto por que ssea firme cosa s non venga en dubda. Damos /<sup>19</sup> vos esta nuestra carta abierta s seellada con nuestro seello mayor de dos tablas colgado. Et nos los sobre-dichos Garcia Gomez, Remon Gallart s /<sup>20</sup> Bernalt Pedrina por mandado s por ruegos del conçeio, emparamos de demandar s tomar las cuentas, commo sobredicho es s juramos desffazer lo /<sup>21</sup> bien s leyalmentre. Ffecha la carta en Murçia, dia viernes XXIX dias andados del mes de junio. Era de mill s trezientos s veynt s tres /<sup>22</sup> annos.

### III

1285, 9 de diciembre

Traslado por el que el conçeio de Caravaca se compromete a pagar los derechos del obispo de Cartagena.

Archivo Capit. de Murcia.

Este es traslado bien s ffielmente sacado de una carta del conçeio de Caravaca, escripta en pargamino de cuero s seellado con su seello de tablas de cera, col- /<sup>2</sup> gado en cuerda de seda amariella en el qual sseello del un cabo ay figura de una vaca con un begerro s una cruz en çima de la vaca s del otro cabo un /<sup>3</sup> poyo con una flor en çima s en çima de la flor un castiello el tenor de la qual dize desta guisa. Conoçida cosa ssea a todos quantos esta carta vieren s /<sup>4</sup> oyeren, commo nos lo alcaldes, s alguazil s los Jurados s el conçeio de Caravaca sobre carta que enbiamos pedid merçed a nuestro sennor don Diego, obispo de Carta- /<sup>5</sup> gena de commo le pedíamos por merçed que sse doliese de nuestras animas s de nos s que nos absolviere la sententia s que nos enbiase clerigo que fuese a serviçio de Dios, /<sup>6</sup> s a salvamento de nuestras almas s que fciiese el divinal officio. E sobre esto ffue la su merçed, que nos enbio a Johan de Vera clerigo s la su carta en la qual /<sup>7</sup> venia, que nos jurando que le ajudariamos a rrecaudar los sus drechos de Caravaca de tiempo pasado aca s daqui adelante que dasemos bien s complidamente s de commo /<sup>8</sup> estudiessemos a mandamiento de Santa Eglesia s que obedeciessemos las sus sententias s de sus clerigos e nos esto faziendo, que el dicho Johan de Vera que rrelexase la sententia /<sup>9</sup> por el su poder. E esta cosa es que

a nos plogo s plaçe mucho. Et juramos s prometemos ajudar s a cobrar los *sus* drechos a *nuestro* sennor, el *obispo* don Diego, /<sup>10</sup> del tiempo pasado s otrosi *daqui* adelante prometemos de gelo dar bien s complidamente todos los *sus* derechos bien, assi commo lo dan en Murçia s en el su obispado. E/<sup>11</sup> por *que* esto sea mas firme s a Johan de Vera sea mas seguro, damos ende esta *nuestra* carta a Johan de Vera, clérigo abierta s seellada con *nuestro* seello pendiente. Testigos, desto presente, que lo vieron s e lo oyeron Arias Perez, cavallero veçino de Mula, Garçia Dieguez? s Gonçalo Perez vecino de Moratalla, don Salgado. Ffecha la /<sup>12</sup> carta en Caravaca, domingo nueve dias de Diciembre, era de mill CCC beynte tres annos. Yo Bernat de Jaca, escriuano de Carauaca por mandado de los alcaldes /<sup>13</sup> s del alquazil s de los jurados del conçejo de Carauaca, que la escriui s mi sig (signo)no y puse:

/<sup>14</sup> Yo Jaymes Juffre, alcalde de Murcia por otoridat deste officio de *que* so s a sseruicio s mercet de *nuestro* sennor el Rey s este traslado visto el su padron, mi /<sup>15</sup> otoridat s decreto do s otorgo en testimonio scriui esto de mi mano XIX dias de agosto. Era de mill CCC LXXX s tres annos.

/<sup>16</sup> Sig(signo)no de mi Ximeno Delison, notario publico de Murcia testigo deste traslado visto el su padron:

/<sup>17</sup> Sig(signo)no de mi Ffrancisco de Vallebrera, notario publico de Murcia testigo deste traslado visto el padron:

/<sup>18</sup> Sig(signo)no de mi Bonduto Fflores, notario publico de Murcia s de la egleſia de Cartagena, que a requerimiento /<sup>19</sup> del sennor obsipo s del cabildo de la dicha egleſia, este traslado fis escreuir por *que* yo era ocupado s con el su /<sup>20</sup> padron, onde fue sacado fielmente lo concerte s lo çerre XIX dias de agosto, era de mill s tressientos /<sup>21</sup> s ochenta s tres annos.

#### IV

1286, 11 de octubre

Compra de una huerta por el cabildo y obispo de Cartagena.  
 Archivo. Capi. de Murcia.

Sepan quantos esta carta uieren s oyeren. Commo nos Domingo de Çaragoça, Guiralt Saurin, Pero Martinez traperero esleydos por apreçadores estimadores por el Dean s el Cabillo /<sup>2</sup> de Cartagena del un cabo s por Enneco Exemenez de Lorca del otro cabo, sobre la parte del dicho

Enneco Ximenez de la huerta de la uinea s de la annora que son cabo el alcaçar /<sup>3</sup> de Murçia de que era discordia s desabinença entrellos, auído acuerdo s consseio con omnes buenos s ssauios apreçiamos toda la parte s el drecho del dicho Enneco Ximenez de la /<sup>4</sup> huerta de la uinna s de la annoria con ssu agua s de la rambla a tres mill s cient maravedis alfonsis, de quinze dineros el *moravedi* desta moneda blanca alffonsi. Et yo Enneco Xi- /<sup>5</sup> menez de Lorca, de grado s de buen coraçon s por mi llana s buena uoluntad por mi s por todos los mios. Otorgo este apreçiamiento de toda la mi parte s drecho, de la /<sup>6</sup> dicha huerta s uinna s annoria con sso agua s de la rambla s de todos los meioramientos que daqui adelante sse podieren y fazer, que lo aya el obispo s el cabillo s la /<sup>7</sup> yglesia de Cartagena para siempre jamas, ssin todo embargo s acontralliamiento de mi, de los mios s de cualquier otra persona. Et ssi esta mi parte mas uale o daqui adelante /<sup>8</sup> ualiere de los tres mil s cient maravedis sobredichos, todo lo do s otorgo en llano s en puro donadio al obispo s al Cabillo s a la Iglesia de Cartagena para ssiempre jamas. Et renunçio a la ley que ayuda a los enganados oltra la meatad del justo, para s a todo ssuo drecho, ley, rraçon s custumbre, por que yo nin los mios contra esto uenir po- /<sup>10</sup> diessemos en ningun tiempo. Otrrossi quiero s dexo s do s defenescos s abssoluo al Obispo s al cabillo s a la iglesia de Cartagena para siempre toda querella s toda demanda que /<sup>11</sup> ouiesse o podiesse auer o mouer contra el Obispo s el Cabillo s la iglesia de Cartagena, por qualquier manera por rrazon desta huerta s de la uinnas s de la annoria, assi commo /<sup>12</sup> meior puede sser dicho, uerbeado, escripto s declarado a bueno s a ssano entendimiento. Ffecha la carta en Murçia XI dias de Ochubre. Era de mill CCC /<sup>13</sup> veynte quatro annos. Et desto fueron testigos rogados Pero Lopez Dargomedo, Pero Ximenez ffigo de Enneco Ximenez, Arnalt de Mornao, Sancho Perez Davila.

/<sup>14</sup> Sennal (signo) de mi Bernat Ermengol, notario publico de Murcia qui esta carta fiz escreuir s yo ençerrela.

## V

1288, 21 de junio

Venta de los derechos de unos molinos que tenían a censo del obispo y cabildo de Cartagena.

Archivo Capit. de Murcia.

Sepan quantos esta carta uieren, commo yo Jayme Morella s donna Menga ssu muger, et yo Berenguel Lampeyez s yo donna Jayma ssu

muger s fijos s los dichos /<sup>2</sup> Jayme Morella s de donna Menga ssu muger, vezinos de Guardamar de grado s de bon coraçon s de bona uoluntad de cierta sçiençia en preçio s en paga de quinientos s cinquenta *maravedis*, de diez dineros el *marauedi* desta moneda nueua blanca burgalesa, *que* nos deuiemos a uos Berenguel Cabellas s por rraçon *que* los aviedes metidos por nos en /<sup>4</sup> aquellos molinos, *que* sson en el Rio de Segura en el termino de Benifandet, los *quales* nos dichos Jayme Morella s donna Menga su muger s uos dicho Berenguel Cubellas /<sup>5</sup> s Johan Bru auemos s tenemos en el dicho logar a çiensso del Sennor Obispo de Cartagena, del Cabildo da*quella* yglesia, por dos *maravedis* de oro toledanos, qui sse paguen cada /<sup>6</sup> anno por la ffiesta de Ssant Johan de Junio, uendemos por nos s por todos los nuestros s de presente libramos a uos dicho Berenguel Cobellas s a los *uuestros* para ssiempre, toda la parte /<sup>7</sup> s el derecho *que* nos todos *quatro* auemos s auer deuemos, en los dichos molinos la *qual* toda *nuestra* parte s derecho con aguas s con entradas s con ssalidas s con todos ssus derechos /<sup>8</sup> s *pertenençias* *que* en *aquella* nos auemos s auer deuemos, uendemos a uos dicho conprador s a los *uuestros* para ssiempre, por precio de los dichos quinientos s cinquenta *marauedis* ( ) *quales* sso- /<sup>9</sup> mos bien pagados a la *nuestra* uoluntad. Et renunciamos a la ley *que* nos nin otre por nos non podamos dezir nin poner, *que* pagados non seamos. Otro ssi renunçiamos a engano /<sup>10</sup> del duplo s todo fuero, derecho, ley, rrazon s costumbre, porque *contra* esta vendida venir podiessemos. Et damos s otorgamos a vos s a los *uestros* en pura s en llana donaçion, todo /<sup>11</sup> *quanto* esta uendida sobredicha uale o puede mas ualer deste preçio cononbrado. Et *con* esta presente carta por assiempre jamas en todo logar ualedera metemos a vos /<sup>12</sup> s a los *uuestros* de la dicha parte s derecho de molinos s de todas sus *pertenençias* en llena s corporal possession s tenençia, assi commo en la *uuestra* cosa propia para dar, uender, enpennar, /<sup>13</sup> camiar s enagenar s para fazer ende uos s los *uuestros* todo lo *que* quisierdes, ssaluo enpero al Sennor Obispo de Cartagena s al Cabildo de *aquella* Egleſia la parte, *que* pertenesçe de /<sup>14</sup> pagar a la dicha *nuestra* parte de molinos en el çiensso sobredicho s derecho s sennorio s loysme s ffadiga. Et esta uendida sobredicha *con* todos los mejoramientos *que* uos s los *uuestros* /<sup>15</sup> y fezierdes, uos prometemos para ssiempre fazer, tener s auer s possir en paz s rredrar a uos s a los *uuestros* de todo pleito s de toda demanda *que* uos ffuesse y ffecha nin mo- /<sup>16</sup> uida por alguna *perssona*, *contra* todos omnes a ffuero de Murçia. Et por conplir esto *que* ssobredicho es, obligamos a uos s a los *uuestros*, nos s todos *nuestros* bienes muebles s rrayzes, /<sup>17</sup> do *quier* *que* ssea. Et otorgamos *que* la dicha *nuestra* parte de molinos ffue corrida por Murçia, por plaças, por mercados s por otros

logares de la çibdat de Murçia s como nin /<sup>18</sup> guno non apariciessse, *qui* tanto preçio quissiesse y dar, como uos conprador *que* y diestes s prometiestes los dichos quinientos s çinquenta *marauedis que* uos auiedes sobrella. Et /<sup>19</sup> por mayor feredumbre damos a uos s a los uuestros, fiança de saluo a *qui con* nos s ssin nos, la dicha vendida ffaga a uos s los uuestros buena s ssana s tener s auer a ffuero de Murçia, /<sup>20</sup> Jayme Jordan vezino de Murçia, la *qual* fiança de ssaluo yo dicho Jayme Jordan fago s otorgo de grado con obligamiento de mi s de todos mis bienes muebles s rrayzes, /<sup>21</sup> do *quier que* lo aya. Et yo dicho Beringuel Cubellas rreçibiendo la dicha compra prometo a uos, Sennor Obispo de Cartagena s el Cabildo dessa misma Iglesia, *que* mejorarre /<sup>22</sup> s non en-piorare la dicha *parte* de molinos s pagare a uos a los uuestros ssubçes-sores la *parte, que* ouiere de pagar en el çiensso en obligamiento de todos mis bienes muebles s /<sup>23</sup> rayces auidos s por auer en todo lugar. Ffecha la carta en Murçia veynte s un dia de Junio. Era de mill s trezientos s veynt s sseys annos. Testigos son desta /<sup>24</sup> carta Bartolome Rrosell, Arnalt de Tortosa, çapatero s Johan Brun, Arnalt de Guerdeguer, Bernalt de Corça, Pero Rrosell s Pero Andres.

/<sup>25</sup> Senal (signo) de mi Esteuan de la Grua, escriuano publico de Guardamar en *qui* poder la dicha Menga firmo s otorgo la dicha carta XXVIII dias de /<sup>26</sup> Junio, era de mil s CCC s veynt s seis? annos, *presen-*tes testigos: Pere Castro s Pere Terraçola, Berenger Gris s Jayme Mas-*queffa*.

/<sup>27</sup> Yo Lorenço *Garcia*, notario publico por el Rey en Murcia, fis *es-*creuir esta carta s fis en ella mio sig(signo)no en testimonio de uerdat.

## V I

Tello García y su mujer dan unas heredades a la orden de Santiago, y reciben otras de Juan Martín, comendador de Aledo.

A. H. N.—Orden de Santiago, Aledo, Murcia, caja 50, núm. 7.

Public. Menéndez Pidal, Documentos Lingüísticos de España, n.º 371.

En el nombre de Dios, amen. Sepan quantos esta carta vieren, *como* nos, don Tello García de Villaquiram de las Inffantes, cauallero, s donna Sancha Garcia ssu muger, de grado s de buen coraçon s por grand sabor que auemos de seruir a Dios s al orden de la caualleria de sant /<sup>2</sup> Yago, damos s otorgamos despues de *nuestr*os dias al dicho orden de la caua-

lleria de sant Yago s a uos Johan Martin, comendador dAledo s de lo que ha el orden sobredicho en Orihuela, esta donaçion reçiient en nombre s en uoz del orden, todo el heredamiento que auemos /<sup>3</sup> en Pampliga s en Villaquiram de las Infantas s en quales quier otros lugares de Castiella, por qual quier manera. E otrossi las casas que auemos en Murçia en la collaçion de sant Olalla. E esta donaçion fazemos al orden sobredicho en tal manera que lo tenga el orden /<sup>4</sup> deste dia de hoy que esta carta es fecha adelante, fasta vn anno s vn dia passado; e despues del anno s el dia passado, que torne todo a nos s que lo ayamos dend adelante en todos nuestros dias; e despues de nuestros dias que torne todo al orden... /<sup>5</sup> E si por uentura demanda fuesse fecha en las dichas cosas por alguna persona en todo o en par /<sup>6</sup> te, prometemos nos de parar a ella s de arredrar al orden de todo pleyto s de toda demanda que y fuesse fecha o mouida por quales quier personas, s de todo danno, cuesta s mission... /<sup>8</sup> E yo, Johan Martin el sobredicho, por razon de la donaçion que uos don Tello s donna Sancha auedes fecha al orden sobredicho, s por mandamiento que yo oue del maestre don Johan Osorez con su carta seellada con ssu /<sup>9</sup> siello, que uos entregasse de lo quel orden de sant Yago ha en Murçia s en su termino, segunt en aquella carta, de la qual uos do traslado, pleneramientre es contenido, entrego a uos don Tello s donna Sancha, los sobredichos, las casas quel orden sobredicho ha en Mur- /<sup>10</sup> çia en la collaçion de Sant Nicholas, que fueron de Abençemin; e otrossi, el forno que es en el Arrixaca nueua de Murçia, en la collaçion de sant Andres; e otrossi, vn solar de forno que es en el Arrixaca vieia de Murçia en la collaçion de sant Miguel ante las /<sup>11</sup> casas que fueron de don Guillem de Rocafull... /<sup>12</sup> E otrossi, uos entrego dotze taffullas de real a la puerta nueua, en que ha quatro figueras... /<sup>13</sup> E otrossi, uos entrego el real de Montabalia en que ha veynte quatro taffullas s treynta s vn aruol; s en estos aruoles a y quinze parras s ocho nogueras s ssiete figueras s dos çiruelos... /<sup>14</sup> E otrossi, uos entrego el real de Rotiellas en que ha treynta taffullas; e affruenta con el real que fue de don Remon de Rocafull s con heredamiento de Bernalt Helias, s con he- /<sup>15</sup> redamiento del arraez de Criuillen s con la çequia mayor; e en este real ha nouaenta aruoles s en estos aruoles ha diez nogueras s ocho figueras s dos albarcoqueros s tres prisqueros... /<sup>17</sup> E otrossi, uos entrego el real del junco en que ha treze taffullas s ay veynt s dos aruoles, e destos son los ssiete figueras s los quatro perales; e affruenta con la çequia mayor que viene de los molinos dAljuçer s con el ca- /<sup>18</sup> mino que va a Mizatay, s de dos parte con heredamiento de Castellon ça nou. E otrossi, uos entrego nouaenta taffullas de tierra en Almunja, que affruentan de tres partes con çequias s del otra con camino publico. E otrossi, uos entrego diez tafullas

/<sup>19</sup> de real que son ante la puerta del real que fue de Garçia Ioffre, en que ha dotze figueras s çinco perales; e affruentan con la çequia mayor s con carrera publica s con tierra de Pero de Benauent... /<sup>20</sup> E otrossi, uos entrego quareyn<sup>ta</sup> taffullas de tierra en Alcanterin, que fueron de la Horra... /<sup>22</sup> E otrossi uos entrego doze taffullas de tierra çerca la torre de don Manuel, que affruenta con tierra que fue de Mayayo s con tierra que fue de Garçia Martorell s con amos los caminos. E /<sup>23</sup> otrossi, nueue taffullas de vinna en Villanueua... /<sup>24</sup> E otrossi, uos entrego un cubo s una carralera. En tal, empero, manera fago a uos esta entrega, que uos que la tengades s la poseescades s reçibades todos los fructos s esquilmos que ende sallieron en todos los dias de la uuestra uida, saluo el drecho del /<sup>25</sup> prior; e despues uuestros dias que torne toda la dicha entrega de las dichas cosas al orden, francamiento s quita, commo dante la auian, con todos los meioramientos s acreçimientos que y ouiessedes fechos. E por que esto ssea firme s non uengan en dubda, mandamos ende /<sup>26</sup> fazer dos cartas publicas partidas por a.b.c., fechas en una razon s seellada con nuestros siellos, el una que tengades uos Johan Martin por el orden s el otra que tengamos nos don Tello s donna Sancha. Ffecha la carta en Murçia, tres dias de julio, era de mill CCC. XXXI. anno.

/<sup>27</sup> Testigos son desta carta, llamados s rogados: Johan Fferrandez de Gomariz, Pero Ximenez, dEspilonga, caualleros; Johan Gonçalez, portugales; Fferrand Perez, cuentador; Pero Barta, Johan Perez el coco, s Gerrart Giner.

/<sup>28</sup> Sennal de mi, Arnalt de Vallebrera, notario publico de Murçia, qui esta carta escriui s çerre s por a.b.c. la parti.

## VII

1294, 24 de octubre

Concordia entre el Concejo de Murcia y la aljama de judíos dicha ciudad.

Arch. Municipal, Arm. 1, privilegio n.º 55.

Sepan *quantos* esta carta vieren, que ssobre que era contrato entre el Conçeio de Murçia dun cabo et el aljama de los judios del otro. En razon que los judios auian ganado s traydo muchas /<sup>2</sup> cartas de *nuestro* ssennor el Rey, en que mandaua que los judios ouiessen alcalde apartado s muchas otras cosas en ffecho de los sus pleytos s de las manlieuas que ffazen

que eran contra los priuilegios /<sup>3</sup> s cartas de franquezas, que el Conceio e don Johan Sanchez dAyala, adelantado por don Johan fijo del Inffante don Manuel, por mandado del rey queria complir a los judios las dichas car- /<sup>4</sup> tas, por quitar cuestas s misiones s ydas s trabajos. El Conçeio. s el aljama abenidos en uno a la merçed de *nuestro sseñor* el Rey, con voluntat s otorgamiento del dicho don Johan Sanchez ffsie- /<sup>5</sup> ron postura s abenença, que usassen daqui adelante ssegunt que aqui es escripto s ordenado. E que *non* pueda ffazer ningun *prejudicio* por ningun tiempo a ninguna de las partes. Prime- /<sup>6</sup> ramiente, que uno de los alcaldes de la çibdat qual los judios escogieron, jutguen s libren todos los pleytos *que* acaecieren entre los *xristianos* s los judios bien s lealmiente s que los judios /<sup>7</sup> cobren sus debdas ssin alongamiento s que cada una de las partes aya su drecho. E si por culpa del alcalde ouiesen los judios algun alongamiento, que el adelantado que gelo faga emendar. E el dicho alcalde o otro /<sup>8</sup> qualquier que y sea puesto *que* tenga su lugar, *que* les jutgue apartadàmiente en la casa de la corte o es acostumbrado. E si otro y posieren, que sea *omne* bueno s leyal sufficient por a ello.

/<sup>9</sup> Los escriuanos pubicos fffagan las cartas a los judios de ffecha de las manlieuas, que fizieren a los *xristianos*, assi *commo* se abenieron s lo otorgaren amas las partes ante ell. Saluo que *non* pongan penas /<sup>10</sup> en las cartas, ssi *non* el logro al coto del Rey. Et que *non* sean tenidos de les tomar jura a ningunos en rrazon de lo que *prestare* s que ssean firmes s valederas las cartas. Toda carta que /<sup>11</sup> ssea fecha por alguno o por algunos que deuan debdas a judios, seelladas *con* sus sellos en rrazon de debda o de enagenar lo ssuyo, que ssean a danno o a embargamiento de las debdas de los judios /<sup>12</sup> sin *non* fuessen ffechas por escriuano publico, *non* valan contra ellos nin les puedan empeeçer. Saluo ssi ouiere en ellas testimonias de *omnes* buenos *xristianos* s judios que ssean de creer, que /<sup>13</sup> prueuen que aquella carta ffue ffecha ante que la debda del judio. E esto ssea ssi los testigos de la carta fuesen biuos s si ffueren muertos *que non* vala. Todo judio *que* demandare a *xristiano* ante el allcalde /<sup>14</sup> debda con carta, luego el alcalde acote al *xristiano* a diez dias s faga pagar al judio, saluo ssi el *xristiano* en lo del tiempo passado allegare paga o pagas que use el alcalde en esta manera. Si el *xristiano* /<sup>15</sup> dixiere *que* a las prueuas muy lexis s pidiere luengo plazo a prouar en manera que ssemege al alcalde *que* y puede auer enganno o maliçia, que luego el allcalde acote al *xristiano* s faga prouar al ju- /<sup>16</sup> dio. Pero que tome recabdo dell, que si el *xristiano* por los plazos a ell assignados segunt ffuero podiere prouar la paga, que el judio que gelo torne doblado s que lo faga complir el alcalde. /<sup>17</sup> Et ssi dixiere el *xristiano que* a los testigos en la villa o en el regno de Murcia s *que* ssemege al allcalde *que*

non ay maliçia ninguna, que el alcalde quel oya sobrello ante quel faga pagar. E si lo pudier pro- /<sup>18</sup> uar quel vala, et que sean saluas las cuestas a cada una de las partes. Et que non consienta el alcalde a ninguno malicias nin alongamientos. Todas las pagas que ssean ffechas daqui adelante a judios, tan /<sup>19</sup> bien por los contractos del tiempo passado, commo del que es por venir, ssean escriptas entre los renglones de la carta o del albara o del acotamiento que y fuer, o en el libro del alcalde, o que fagan ende carta /<sup>20</sup> publica. Et si non en otra manera que non valan s que ninguno non sea oydo sobrello. Et que por ello non valan menos las cartas, nin los aluaras, nin los acotamientos en que ffueren escriptas las pagas, antes fiin- /<sup>21</sup> quen firmes s valederas en todo lo que y fincare por pagar. Et que se use en esta misma manera en fecha de las debdas, que los judios deuieren a xristianos. Et que todauia lo digan los escriuanos /<sup>22</sup> a las partes, quando fizieren las cartas s que lo pregone assi por que las gentes lo sepan. Et que assi lo usen s lo jutguen en lo daqui adelante. Et esto se entiende en los prinçipales debdores, /<sup>23</sup> o en aquellos que por ellos fueren obligados. Mas ssi fizieren demanda a tenedores de algunos bienes en que entiendan auer obligaçion que el tenedor ssea oydo en todo su drecho. E que aya /<sup>24</sup> alçada cada una de las partes. Ninguna pena que ssea puesta en cartas de judios non les ssea jutgada. Saluo el logro al coto del Rey. El alcalde que de a los judios entregador /<sup>25</sup> apartado por ssi, que les ffaga sus entregas bien drechamientre en guisa que ayan lo suyo bien s complidamientre. Et que ssea tal que en ell sea sseguro quanto en ssu poder vinier. Et si /<sup>26</sup> non ssi mengua tomaren en ella que si pare el alcalde. El alcalde ni el entregador non tomen la entrega por assi, ffasta que el judio ssea pagado de su debda. Los judios ssean crey- /<sup>27</sup> dos por ssu jura en rrazon de lo que prestaren sobre los pennos, por la quantia de quanto manda el rey por ssu carta. Et pussieron el conçeio s el aljama que touiessen esta postura en /<sup>28</sup> la guisa, commo sobredicho es, daqui a çinco annos. Et que el conçeio nin los judios non y viniessen contra en ninguna cosa. Por cartas que ninguna de las partes ganasse, que contra esto ffue- /<sup>29</sup> sse de Rey, nin de Reyna, nin de otra poderosa perssona. Et qual parte quier que contra esto viniesses, que pechasse al otra parte, cinco mill morabetinos (signo). Et desto ffizieron dos cartas en esta rrazon /<sup>30</sup> tal el una commo el otra, seelladas entramas con el seello de don Johan Ssanchez dAyala, adelantado s con el seello del Conçeio s con el seello del aljama. E quen tenga el conçeio el una, et el /<sup>31</sup> aljama el otra.

Ffechas en Murcia, dia domingo veynt s quatro dias de Ochubre, era de mill s CCC s treynta s dos annos. Et ffueron mandadas por conçeio general qual /<sup>32</sup> fue este dia pregonado s ayuntado en la casa de los plazos, en uno con los judios del aljama, que y ffueron.